

1 既然没人愿意承认 那就让我来吧  
1 Ok.\*\*\*\*\*  
2 我们的彩蛋射击技术逊毙了  
2 We \*\*\*\*\*  
3 简直丢脸丢到家  
3 Oh,\*\*\*\*\*  
4 胜败乃兵家常事  
4 oh.come on. \*\*\*\*\*  
5 可也不能输给那啥 Kyle 火焰队啊  
5 yes,but \*\*\*\*\*  
6 我想我们得承认  
6 I think \*\*\*\*\*  
7 对方手段太野蛮了  
7 those \*\*\*\*\*  
8 不 我们的惨败是由于自身能力的低下  
8 No,we were annihilated by our own incompetence  
9 以及某些人无法遵守上级指示  
9 and the inability of some people to follow the chain of command.  
10 Sheldon 别再计较了!  
10 Sheldon,let it go!  
11 不行 我想说说 Wolowitz 射我背后的事情  
11 No,I want to talk about the fact that Wolowitz shot me in the ck.  
12 我有充分的理由  
12 I shot you for good reason.  
13 你正把我们引向灾难之中  
13 You were leading us into disaster.  
14 我下达了简洁且明确的命令  
14 I was giving clear,concise orders.  
15 你躲在树后面喊 "打那个戴帽子的小孩!  
15 You hid behind a tree yelling,"Get the kid in the yarmulke!  
16 "打那个戴帽子的小孩!"  
16 Get the kid in the yarmulke!"  
17 嗨 你们好  
17 Oh,hey,guys.  
18 - 嗨 Penny - 早上好 女士  
18 -Oh,hey,Penny. Hello. -Morning,ma'am.  
19 游戏如何 好玩吗?  
19 So,how was paintball?Did you have fun?  
20 当然 如果好玩是指被自己的队员给害死的话  
20 Sure,if you consider being fragged by your own troops fun.  
21 你等着好了 我会就此事展开调查的  
21 You clear space on your calendar--there will be an inquiry.  
22 好吧  
22 Okay.

23 对了 我周六会举行一场派对  
23 Um,hey,I'm having a party on Saturday,  
24 你们有空的话 不如一起过来玩吧  
24 so if you guys are around,you should come on by.  
25 - 派对? - 是啊  
25 -A party? -Yeah.  
26 是...男生女生的派对?  
26 A... "boy-girl" party?  
27 呃...有男生 有女生 而且是场派对  
27 Well,there will be boys and there will be girls and it is a party,so...  
28 其实也就是朋友聚聚  
28 It'll just be a bunch of my friends.  
29 喝喝啤酒 跳跳舞  
29 We'll have some beer,do a little dancing.  
30 跳舞?  
30 Dancing?  
31 嗯 我不能确定 Penny...  
31 Yeah,I don't know,Penny...  
32 其实 我们不太...  
32 The thing is,we're not...  
33 - 我们更适合... - 不行  
33 -No,we're really more of a... -No.  
34 不过谢谢你能邀请我们  
34 But thanks.Thanks for thinking of us.  
35 确信吗? 来嘛 万圣节哦  
35 Are you sure? Come on,it's Halloween.  
36 万圣节派对?  
36 A Halloween party?  
37 化妆舞会吗?  
37 As in... costumes?  
38 当然了  
38 Well,yeah.  
39 有主题吗?  
39 Is there a theme?  
40 呃 万圣节咯  
40 Um,yeah,Halloween.  
41 那服装是随自己挑呢 还是有特定流派?  
41 Yes,but are the costumes random,or genre-specific?  
42 我还是不知道你在说什么  
42 As usual,I'm not following.  
43 他是想问 能不能穿成科幻人物 ...  
43 He's asking if we can come as anyone from science fiction,fantasy...

44 - 当然 - 漫画里的人呢?  
44 -Sure. -What about comic books?  
45 - 当然 - 动漫?  
45 -Fine. -Anime?  
46 - 当然了 - 电视 电影  
46 -Of course. -TV,film,  
47 日本漫画 希腊神话 罗马神话 北欧神话  
47 D- and-D,manga,Greek gods,Roman gods,Norse gods--  
48 随便! 你喜欢就行  
48 Anything you want! Okay?  
49 你想穿啥就穿啥  
49 Any costume you want.  
50 再见  
50 Bye.  
51 各位 向缝纫机前进!  
51 Gentlemen,to the sewing machines.  
52 我来开  
52 I'll get it.  
53 哦 不  
53 Oh,no.  
54 哦 不  
54 Oh,no.  
55 世界上速度最快的人来啦!  
55 Make way for the fastest man alive!  
56 哦 不  
56 Oh,no.  
57 我都说了应该先开会讨论一下嘛  
57 See,this is why I wanted to have a costume meeting.  
58 我们还有别的服装 换一下就可以了  
58 We all have other costumes: We can change.  
59 或者我们可以整晚都保持一列纵队  
59 Or we could walk right behind each other all night  
60 看起来就像是一个人在快速移动  
60 and look like one person going really fast.  
61 不不不  
61 No,no,no.  
62 这是男生女生的派对 闪电侠得单独行动  
62 It's a boy-girl party,this flash runs solo.  
63 不如这样  
63 Okay,how about this?  
64 谁都不许穿成闪电侠  
64 Nobody gets to be The Flash.  
65 全部去换掉 如何?  
65 We all change. Agreed?

66 同意  
66 Agreed.  
67 我要扮弗拉多！（电影<魔戒>中人物）  
67 I call Frodo!  
68 靠！  
68 Damn!  
69 嘿  
69 Hey.  
70 抱歉迟到 我的锤子被公交车门卡住了  
70 Sorry I'm late, but my hammer got stuck in the door on the bus.  
71 你要扮北欧神化中的雷神？  
71 You went with Thor?  
72 怎么 印度人就不能扮北欧神祇了吗？  
72 What, just because I'm Indian I can't be a Norse god?  
73 "不不 Raj 只能演印度神仙"  
73 "No, no, Raj has to be an Indian god."  
74 这是种族歧视  
74 That's racism.  
75 Wolowitz 也不是英国人  
75 I mean look at Wolowitz. He's not English,  
76 可是他打扮成了彼得潘  
76 but he's dressed like Peter Pan.  
77 Sheldon 既不是声波也不是光波  
77 Sheldon is neither sound nor light,  
78 但很明显 他穿成了多普勒效应  
78 but he's obviously the Doppler effect.  
79 我不是彼得潘  
79 I'm not Peter Pan.  
80 我是罗宾汉  
80 I'm Robin Hood.  
81 是啊？  
81 Really?  
82 我看过彼得潘 你穿的和 Cathy Rigby 一模一样（著名百老汇演员 在舞台上饰演该角色 24 年之久）  
82 Because I saw Peter Pan, and you're dressed exactly like Cathy Rigby.  
83 她比你大了一号 不过造型完全一样  
83 She was a little bigger than you, but it's basically the same look, man.  
84 Sheldon 派对开始前我得先和你谈谈  
84 Hey, Sheldon, there's something I want to talk to you about before we go to the party.  
85 我不管别人懂不懂  
85 I don't care if anybody gets it.  
86 我就是要穿成多普勒效应

86 I'm going as the Doppler effect.  
87 - 我不是要说这个 - 如果有必要 我会当场演示  
87 -No,it's not that. -If I have to,I can demonstrate.  
88 好极了  
88 Terrific.  
89 这次派对是 Penny 第一次 邀请我加入她的社交圈  
89 this party is my first chance for Penny to see me in the context  
of her social group,  
90 你今晚可不能给我难堪  
90 and I need you not to embarrass me tonight.  
91 难堪的具体定义是什么?  
91 Well,what exactly do you mean by embarrass you?  
92 比方说 今天晚上  
92 Well,for example,tonight,  
93 没人需要知道我的中间名是 Leakey  
93 no one needs to know that my middle name is Leakey.  
94 这和难堪根本一点关系也没有  
94 But there's nothing embarrassing about that.  
95 你父亲曾经和 Louis Leakey 一起共事  
95 Your father worked with Louis Leakey,  
96 一个伟大的人类学家  
96 a great anthropologist.  
97 跟你尿床的事也丝毫不关  
97 It had nothing to do with your bed-wetting.  
98 总之我的意思是 这次派对乃天赐良机  
98 All m saying is that this party is the perfect opportunity for Penny  
99 Penny 可以把我当成她的同伴看待  
99 to see me as a member of her peer group,  
100 一个潜在的亲密好友 也许还不止  
100 a potential close friend,and perhaps more,  
101 我不想一副怪胎的样子  
101 and I don't want to look like a dork.  
102 先告诉你们 各位  
102 Just a heads up,fellas.  
103 如果有人好彩 我的箭筒里准备了套套  
103 If anyone gets lucky,I've got a dozen condoms in my quiver.  
104 嗨 各位  
104 Oh,hey,guys.  
105 嘿 对不起来晚了  
105 Hey. Sorry we're late.  
106 晚?  
106 Late?  
107 才 7:05 呢  
107 It's 7:05.

108 你说过派对 7 点开始  
108 And you said the party starts at 7:00.  
109 没错 可是如果派对定在 7 点  
109 Well,yeah,I mean,when you start a party at 7:00,  
110 没人会 7 点就入场  
110 no one shows up at,you know,7:00.  
111 已经 7:05 了  
111 It's 7:05.  
112 是是 没错  
112 Yes. Yes,it is.  
113 好吧 请进  
113 Okay. Well,um,come on in.  
114 怎么 女生全部去了洗手间吗?  
114 So,what,are all the girls in the bathroom?  
115 她们各自家里的洗手间  
115 Probably,but in their own homes.  
116 那个...服装大游行几时开始?  
116 So,what time does the costume parade start?  
117 游行?  
117 The parade?  
118 对啊 这样评委可以给最佳造型颁奖  
118 Yeah,so the judges can give out the prizes for best costume.  
119 比如最吓人奖 最逼真奖  
119 You know,most frightening,most authentic,  
120 科学原理演示之最佳视觉效果奖  
120 most accurate visualization of a scientific principal.  
121 真抱歉 Sheldon  
121 Oh,Sheldon,I'm sorry,  
122 没有什么大游行  
122 but there aren't going to be any parades  
123 也没有评委和奖品  
123 or judges or prizes.  
124 这派对一定很无聊  
124 This party is just going to suck.  
125 不会啦 很好玩的  
125 No! Come on,it's going to be fun,  
126 你们看起来都棒极了  
126 and you all look great.  
127 你是雷神  
127 I mean,look at you,Thor,  
128 还有彼得潘  
128 and,oh,Peter Pan.  
129 很可爱  
129 That's so cute.

130 - Penny 其实他是罗宾汉 - 我是彼得潘  
130 -Actually,Penny,he's Robin Hood. -I'm Peter Pan.  
131 我手里还有一堆妖精粉 写着你的名字呢  
131 And I got a handful of pixie dust with your name on it.  
132 你才没有  
132 No,you don't.  
133 呃 Sheldon 穿的是什么?  
133 Uh,hey,what's Sheldon supposed to be?  
134 哦 他那是多普勒效应  
134 Oh,he's the Doppler effect.  
135 当声源和观察者之间的距离发生变化时  
135 Yes. It's the apparent change in the frequency of a wave  
136 波动的频率也会发生明显变化  
136 caused by relative motion between the source of the wave and the observer.  
137 哦 我懂了  
137 Oh,sure,I see it now.  
138 多普勒效应嘛  
138 The Doppler effect.  
139 好的 我得去洗澡了  
139 All right,I got to shower.  
140 你们自便吧  
140 You guys,um,make yourselves comfortable.  
141 好的  
141 Okay.  
142 瞧见没?  
142 See?  
143 人们能懂  
143 People get it.  
144 以奥丁(北欧神话中的主神)的名义起誓 实在太好吃了  
144 By Odin's beard,this is good Chex mix.  
145 不用了 我对花生过敏  
145 No,thanks. Peanuts.  
146 这身紧身衣可没法让我肿胀  
146 I can't afford to swell up in these tights.  
147 我搞不懂  
147 I'm confused.  
148 如果没有游行 我们来这干吗?  
148 If there's no costume parade,what are we doing here?  
149 参与社交活动啊 认识新朋友  
149 We're socializing,meeting new people.  
150 靠传心术吗?  
150 Telepathically?  
151 嗨 你们什么时候来的?

151 Oh,hey,when did you get here?  
152 嗨  
152 Hi.  
153 Penny 的猫女装是我见过最差的一套  
153 Penny is wearing the worst Catwoman costume I've ever seen.  
154 比哈里·贝瑞还差（她曾因<猫女>一片勇夺金酸梅最差女主角）  
154 And that includes Halle Berry's.  
155 她不是猫女 只是一只普通的猫  
155 She's not Catwoman. She's just a generic cat.  
156 正是由于竞争机制的缺乏  
156 And that's the kind of sloppy costuming  
157 才会导致这种三流造型的出现  
157 which results from a lack of rules and competition.  
158 嘿 快瞧那个性感小护士  
158 Hey,guys,check out the sexy nurse.  
159 是时候咳嗽装病了  
159 I believe it's time for me to turn my head and cough.  
160 你准备怎么做？  
160 What is your move?  
161 用照镜子那招  
161 I'm going to use the mirror technique.  
162 她拨她的头发 我就拨我的  
162 She brushes her hair back,I brush my hair back...  
163 她耸肩 我也耸肩  
163 She shrugs,I shrug.  
164 她下意识里就会觉得 我们心有灵犀 注定是一对  
164 Subconsciously she's thinking,"We're in sync. We belong together."  
165 你哪学来的这一套？  
165 Where do you get this stuff?  
166 心理学期刊 网络调查  
166 You know,psychology journals,Internet research,  
167 电视上也有教如何追求MM  
167 and there's this great show on VH-1 about how to pick up girls.  
168 我有他那么自信就好了  
168 Oh,if only I had his confidence.  
169 我不知道怎么和女生说话 或者当着女生的面说话...  
169 I have such difficulty speaking to women,or around women...  
170 甚至是和娘娘腔说话 有时也有点困难  
170 or at times even effeminate men.  
171 如果那个听诊器能正常使用  
171 If that's a working stethoscope,  
172 不如你来测测我的心跳吧？  
172 maybe you'd like to hear my heart skip a beat?



173 不用了  
173 No, thanks.  
174 我说真的 我有瞬间自发性心律失常  
174 No, seriously, you can. I have transient idiopathic arrhythmia.  
175 我想去认识 Penny 的朋友们  
175 I want to get to know Penny's friends,  
176 但我不知道该怎么和他们交谈  
176 I just don't know how to talk to these people.  
177 这点上 我也许可以帮到你  
177 Well, I actually might be able to help.  
178 怎么说?  
178 How so?  
179 就像 Jane Goodall 观察黑猩猩一样 (英国科学家 以对黑猩猩的研究闻名世界)  
179 Like Jane Goodall observing the apes,  
180 起初他们之间的互动是混乱且无组织性的  
180 I initially saw their interactions as confusing and unstructured.  
181 但渐渐有模式可循  
181 But patterns emerge.  
182 他们有自己独特的语言  
182 They have their own language, if you will.  
183 继续  
183 Go on.  
184 新来的人在接近现有的小团体时会说  
184 Well, it seems that the newcomer approaches the existing group with the greeting,  
185 "我看起来喝醉了吗?"  
185 "How wasted am I?"  
186 然后对方会回应"老兄..."  
186 Which is met with an approving chorus of "Dude."  
187 然后呢?  
187 Then what happens?  
188 我只研究到这个阶段  
188 That's as far as I've gotten.  
189 真是荒谬  
189 This is ridiculous.  
190 我准备上了  
190 I'm jumping in.  
191 祝你好运  
191 Good luck.  
192 不 你跟我一起  
192 No, you're coming with me.  
193 我看没这必要  
193 Oh, I hardly think so.  
194 来嘛

194 Oh, come on.  
195 你不怕我给你难堪?  
195 Aren't you afraid I'll embarrass you?  
196 怕 可我需要一副手 (wingman:原意指护航的飞机)  
196 Yes; but I need a wing man.  
197 好吧 可是如果要拿飞行来做比喻的话  
197 All right, but if we're going to use flight metaphors,  
198 我更适合联邦航空局里  
198 I'm much more suited to being the guy  
199 那个事故调查员的角色  
199 from the FAA analyzing wreckage.  
200 嗨  
200 Hi.  
201 - 嗨 - 你好  
201 Hi. Hello.  
202 你这身是扮谁?  
202 So what are you supposed to be?  
203 我? 我给点提示  
203 Me? I'll give you a hint.  
204 火车?  
204 A choo-choo train?  
205 接近了!  
205 Close!  
206 一列脑震荡的火车?  
206 A brain damaged choo-choo train?  
207 我看起来喝醉了吗?  
207 How wasted am I?  
208 我还是不懂  
208 I still don't get it.  
209 我是多普勒效应  
209 I'm the Doppler effect.  
210 如果那是指一种"学习无能"  
210 Okay, if that's some sort of learning disability,  
211 那么你也模仿得太烂了  
211 I think it's very insensitive.  
212 直接告诉人家 你是斑马不就省事了?  
212 Why don't you just tell people you're a zebra?  
213 那你怎么不告诉人家你是 七个小矮人之一?  
213 Well, why don't you just tell people you're one of the seven  
dwarves?  
214 因为我是弗拉多  
214 Because I'm Frodo.  
215 没错 我是多普勒效应  
215 Yes, well, I'm the Doppler effect.

216 - 不会吧 - 怎么了?  
216 -Oh,no. -What?  
217 那是 Penny 的前男友  
217 That's Penny's ex-boyfriend.  
218 他来这里干吗?  
218 What do you suppose he's doing here?  
219 干扰这里的重力场吗?  
219 Besides disrupting the local gravity field.  
220 他要是再大块点 月亮会成为他的卫星  
220 If he were any bigger,he'd have moons orbiting him.  
221 你真刻薄  
221 Oh,snap.  
222 那么 我们似乎该走了  
222 So,I guess we'll be leaving now.  
223 为什么要我们走?  
223 Why should we leave?  
224 很明显他是不请自来 Penny 看都不想看他  
224 For all we know he crashed the party and Penny doesn't even want him here.  
225 还有后备假设吗?  
225 You have a backup hypothesis?  
226 也许他们只是想做回朋友  
226 Maybe they want to be friends.  
227 又或者她想做朋友 而他想要更多  
227 Or maybe she wants to be friends and he wants something more.  
228 那么他和我就在同一圈里  
228 Then he and I are on equal ground.  
229 没错 但你比他更接近目标  
229 Yes,but you're much closer to it than he is.  
230 如果是 1500 年前  
230 Look,if this was 1,500 years ago,  
231 凭这体格和力量  
231 by virtue of his size and strength,  
232 Kurt 可以任意挑选自己的女性伴侣  
232 Kurt would be entitled to his choice of female partners.  
233 还有男性伴侣 动物伴侣  
233 And male partners,animal partners,  
234 巨型远古茄子  
234 large primordial eggplants--  
235 几乎要啥有啥  
235 pretty much whatever tickled his fancy.  
236 没错 但当今社会已经今非昔比了  
236 Yes,but our society has undergone a paradigm shift.  
237 这是信息时代 Sheldon

237 In the Information Age, Sheldon,  
238 你和我才是炙手可热的  
238 you and I are the alpha males.  
239 我们不该退缩  
239 We shouldn't have to back down.  
240 说得好  
240 True.  
241 你干吗不发短信告诉他 看看他会不会退缩?  
241 Why don't you text him that and see if he backs down?  
242 不  
242 No.  
243 我要面对面向他展现我的优势  
243 I'm going to assert my dominance face-to-face.  
244 面对面? 你是要他坐下  
244 Face-to-face? Are you going to wait for him to sit down,  
245 还是自己站在咖啡桌上?  
245 or are you going to stand on the coffee table?  
246 嗨 Penny  
246 Hello, Penny.  
247 嗨 Kurt  
247 Hello, Kurt.  
248 嗨 你们玩得还好吗?  
248 Oh, hey, guys, are you having a good time?  
249 鉴于人们对我扮相的反应  
249 Given the reaction to my costume,  
250 这次派对对美国教育制度 提出了严厉的控诉  
250 this party is a scathing indictment of the American education  
system.  
251 你是斑马 对吧?  
251 What, you're a zebra, right?  
252 可怜的孩子  
252 Yet another child left behind.  
253 你又是什么 精灵?  
253 And what are you supposed to be, an elf?  
254 不 我是霍比特人  
254 No, I'm a hobbit.  
255 有什么不同?  
255 What's the difference?  
256 霍比特人是居住在地下 非不死的半成年人  
256 A hobbit is a mortal halfling inhabitant of Middle Earth,  
257 而精灵则是不死而高大的战士  
257 whereas an elf is an immortal, tall warrior.  
258 那你为什么要做个矮人呢?  
258 So why the hell would you want to be a hobbit?

259 因为他既不高也会死  
259 Because he's neither tall nor immortal  
260 而且我们没有人能成为闪电侠  
260 and none of us could be The Flash.  
261 随你怎么说  
261 Well,whatever.  
262 不如你们赶紧消失  
262 Why don't you go hop off on a quest?  
263 我正和 Penny 说话呢  
263 I'm talking to Penny here.  
264 我想我们都在和 Penny 说话  
264 I think we're all talking to Penny here.  
265 我没有 我没恶意  
265 I'm not. No offense.  
266 好吧 可能你没听懂我意思  
266 Okay,maybe you didn't hear me.  
267 - 滚蛋 - 好啦 Kurt 有礼貌点  
267 -Go away. -All right,Kurt,be nice.  
268 我很有礼貌  
268 Oh,I am being nice.  
269 对不对 小朋友?  
269 Right,little buddy?  
270 - Kurt - 好吧  
270 -Kurt. -Okay.  
271 你震动着胸肌吓唬我 我能理解  
271 I understand your impulse to try to physically intimidate me.  
272 因为你在智力上无法和我匹敌  
272 I mean,you can't compete with me on an intellectual level  
273 所以你选择这种夸大兽性的方式  
273 so you're driven to animalistic puffery.  
274 你是说 我是大胖动物吗?  
274 You calling me a puffy animal?  
275 当然不是啦 不 他不是  
275 Of course not. No,he's not.  
276 你不是 对吧 Leonard?  
276 You're not,right,Leonard?  
277 不 我是说"兽性"  
277 No,I said "animalistic."  
278 当然我们都是动物  
278 Of course we're all animals,  
279 只不过我们当中一些人 在进化树上爬得更高一些  
279 but some of us have climbed a little higher on the evolutionary  
tree.  
280 要是他听懂了 你就完蛋了

280 If he understands that,you're in trouble.  
281 所以是怎么样 你说我没进化吗?  
281 So,what,I'm unevolved?  
282 你完蛋了  
282 You're in trouble.  
283 你这小矮人 还真好意思给自己戴高帽  
283 You know,you use a lot of big words for such a little dwarf.  
284 好吧 Kurt 别这样  
284 Okay,Kurt,please.  
285 Penny 没关系 我可以处理  
285 Penny,it's okay. I can handle this.  
286 我不是矮人  
286 I am not a dwarf,  
287 我是霍比特人  
287 I'm a hobbit.  
288 一个霍比特人...  
288 A hobbit.  
289 会把你大脑海马状突起里的 神经元击碎  
289 Are misfiring neurons in your hippocampus preventing the  
conversion  
290 以防止你的短时记忆 向长时记忆转化 懂吗?  
290 from short-term to long-term memory?  
291 你开始让我抓狂了  
291 Okay,now you're starting to make me mad.  
292 一个发现自己可对立拇指的能人说什么?  
292 A homo habilis discovering his opposable thumbs says what?  
293 什么?  
293 What?  
294 我想我已经说得很清楚了  
294 I think I've made my point.  
295 是吗? 不如我在你的小脑袋上 凿个洞让你更清楚点?  
295 Yeah? How about I make a point out of your pointy little head?  
296 容我插句嘴 精神上我绝对支持你  
296 Let me remind you,while my moral support is absolute,  
297 但若需要身体接触 我的作用是零  
297 in a physical confrontation,I will be less than useless.  
298 根本就不会有什么身体接触  
298 There's not going to be a confrontation.  
299 说实话 我怀疑他能不能把 "身体接触"拼出来  
299 In fact,I doubt if he can even spell "confrontation."  
300 C-0-N...  
300 C- 0-N...  
301 frontation! (果然拼不出来- -)  
301 frontation!

302 Kurt 马上放下他  
302 Kurt, put him down this instant!  
303 他先惹我的  
303 He started it!  
304 我不管 总之放下他  
304 I don't care. I'm finishing it. Put him down!  
305 好吧  
305 Fine.  
306 算你个妖精走运  
306 You're one lucky little leprechaun.  
307 他是霍比特人!  
307 He's a hobbit!  
308 我顶你  
308 I got your back.  
309 Leonard 你没事吧?  
309 Leonard, are you okay?  
310 没事  
310 Yeah, I'm fine.  
311 这派对很棒 谢谢你邀请我们  
311 It's good, it's a good party, thanks for having us.  
312 时间也不早了 所以...  
312 It's just getting a little late, so...  
313 好吧  
313 Oh, okay.  
314 好吧 谢谢你们能来  
314 All right, well, thank you for coming.  
315 万圣节快乐  
315 Happy Halloween.  
316 如果这也算安慰的话  
316 If it's any consolation,  
317 我想说 你那句"能人"的确很到位  
317 I thought that homo habilis line really put him in his place.  
318 那是什么?  
318 What's that?  
319 茶  
319 Tea.  
320 当人们伤心时  
320 When people are upset,  
321 传统礼节就是为他们奉上热饮  
321 the cultural convention is to bring them hot beverages.  
322 别伤心  
322 There, there.  
323 要谈谈吗?  
323 You want to talk about it?

324 - 不 - 好  
324 -No. -Good.  
325 我只会说"别伤心"了  
325 "There,there" was really all I had.  
326 晚安 Sheldon  
326 Good night,Sheldon.  
327 晚安 Leonard  
327 Good night,Leonard.  
328 嘿 Leonard?  
328 Hey,Leonard?  
329 嗨 Penny  
329 Hi,Penny.  
330 我只是来看看你有没有事  
330 Hey,I just wanted to make sure you were okay.  
331 我很好  
331 I'm fine.  
332 刚才的事真不好意思  
332 I am so sorry about what happened.  
333 不怪你  
333 It's not your fault.  
334 怪我  
334 Yes,it is.  
335 这就是我和他分手的原因  
335 That's why I broke up with him.  
336 他经常干这么出格的事  
336 He always does stuff like that.  
337 那他怎么会出现在派对上?  
337 So why was he at your party?  
338 上周我碰见他 他说他知错了  
338 Well,I ran into him last week and he was just all apologetic about how he's changed.  
339 谁知他还是死性不改  
339 And he was just going on and on and...  
340 我真是瞎了眼  
340 I believed him and I'm an idiot  
341 因为我总是那么容易相信那种男人  
341 because I always believe guys like that.  
342 现在他还在那待着 我根本不想回去  
342 And I can't go back to my party because he's there.  
343 我知道你不想听这些 但我很伤心  
343 And know you don't want to hear this and I'm upset  
344 我很醉 我只想...  
344 and I'm really drunk and I just want to...  
345 别伤心



345 There,there.  
346 天 我做错什么了吗?  
346 God,what is wrong with me?  
347 没有 你很完美  
347 Nothing,you're perfect.  
348 我不完美  
348 I'm not perfect.  
349 你完美  
349 Yes,you are.  
350 你真的这么想?  
350 You really think so,don't you?  
351 Penny?  
351 Penny?  
352 恩?  
352 Yeah?  
353 你今晚喝了多少?  
353 How much have you had to drink tonight?  
354 就...很多  
354 Just... a lot.  
355 你确信你喝醉酒且对 Kurt 生气的事实  
355 Are you sure that your being drunk and your being angry with Kurt  
356 与刚才发生的事情没有关系吗?  
356 doesn't have something to do with what's going on here?  
357 可能有吧  
357 It might.  
358 天啊 你真聪明  
358 Boy,you're really smart.  
359 是啊 我 TMD 就是个天才  
359 Yeah,I'm a frickin' genius.  
360 Leonard 你真是太好了  
360 Leonard,you are so great.  
361 全世界男人都像你这样就好了  
361 Why can't all guys be like you?  
362 如果是那样的话  
362 Because if all guys were like me,  
363 人类就无法繁衍了  
363 the human race couldn't survive.  
364 我想我该走了  
364 I should probably go.  
365 是的  
365 Probably.  
366 谢谢  
366 Thank you.  
367 是的 你没看错

367 That's right,you saw what you saw.  
368 我们在夏尔就是这么狂欢的 (<魔戒>中弗拉多的家乡)  
368 That's how we roll in the Shire.  
369 来了  
369 Coming.  
370 嘿 看见 Koothrappali 了吗?  
370 Hey,have you seen Koothrappali?  
371 他不在这  
371 He's not here.  
372 也许复仇者们把他召走了  
372 Maybe the Avengers summoned him.  
373 他不是神奇漫画里那个雷神 是北欧神话里那个雷神  
373 He's not the Marvel Comics Thor,he's the original Norse god.  
374 谢谢你的解释  
374 Thank you for the clarification.  
375 我本来要送他回家的  
375 I'm supposed to give him a ride home.  
376 放心吧 他没事  
376 Well,I'm sure he'll be fine.  
377 他带着锤子呢  
377 He has his hammer.  
378 我得承认 你太了不起了  
378 I have to say,you are an amazing man.  
379 温柔 有激情  
379 You're gentle,and passionate.  
380 而且 你还是个超好的倾听者  
380 And,my God,you are such a good listener.